

Interferenze, prestiti, calchi: GRAMMATICA



2. GRAMMATICA

2.1. AGGETTIVI

2.2. PREPOSIZIONI

2.3. ARTICOLI

2.4. VERBI

2.5. COSTRUZIONE DELLE FRASI

2.1. AGGETTIVI

- COSTRUZIONE DELL'AGGETTIVO POSSESSIVO

Es: *Lo mén pappà* (miopapà)

Mon pappà

NOTE

Nell'area francoprovenzale si trovano entrambe le soluzioni; in certi casi se ne trova una sola, in altri coesistono.

Nella Bassa Valle, si riscontra la costruzione articolo (*lo*) + pronome possessivo (*mén*).

Nell'Alta Valle, si riscontra un impiego sempre maggiore della seconda costruzione, probabilmente sotto l'influsso della forma italiana "il mio".

- IL SUPERLATIVO ASSOLUTO

Es.: *L'è bellissimo !* per *L'è bièn dzen !*

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



(E' molto bello) *L'é fran dzen !*
Y è stra bé !
Y eh bièn bièn bé ! (raddoppiamento dell'avverbio)
L'é fran bièn dzen ! (raddoppiamento dell'avverbio)
...

NOTE

In questo caso il francoprovenzale si è servito di un prestito dall'italiano, anziché utilizzare la costruzione originaria del superlativo assoluto:

Avverbio + aggettivo

2.2. PREPOSIZIONI

- DA A

In certi casi la preposizione DA è impiegato al posto della preposizione A, per influsso dell'italiano (difficile da fare) piuttosto che del francese (*difficile à faire*).

Es: <i>fasillo da comprendre</i>	per <i>fasillo a comprendre</i>
	(facile da capire)
<i>bon da cayé ià</i>	per <i>bon a cayé ià</i>
	(buono da buttare)
<i>bon da meundjì</i>	per <i>bon a meundjì</i>
	(bon da mangiare)
<i>n'en so da féye</i>	per <i>n'en so a féye</i>
	(c' è questo da fare)

Anche se sembrerebbe esserci un abuso della preposizione DA, in alcuni casi limitati il suo utilizzo è corretto e rispecchia la natura originaria del *patois*:

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



- Es: *dapermè, daperllù* (da solo)
dze vou da mè (vado da solo)
n'en to fé da no (abbiamo fatto tutto da soli)
dz'ì tedjà da priye (ho studiato da prete)
le tsavèn s'eumplèison pa da leur (i cesti non si usano da soli)
te comprèn beun da tè (capisci ben da solo)

- TRA/FRA EUNTRE/TRE (CONTRAZIONE)

- Fra* la mer é la montagne per *Euntre* la mer é la montagne
(**Tra** il mare e la montagna)
- Tra* la Franhe é l'Italie per *Euntri* la Franhe é l'Italie
(**Tra** la Francia e l'Italia)

- DE DI

- L'affrón di* voouso époou per *L'affrón de* voouso époou
(L'affronto **del** vostro sposo)
- L'a pouzó eun di seun* grou pià per *L'a pouzó eun de se* grou pià
(Ha posato uno **dei suoi** grossi piedi)

De = preposizione semplice (de)

Di = preposizione articolata: de + lo (du)

• DI, DA AVOUÌ, EUN TCHI (PROBABILE ITALIANISMO)

- Dz'ou di* medeseun per *Dz'ou avouì* lo medeseun/**a** medeseun
(Vado dal dottore)

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



<i>Dze veu da lleu stané</i>	per	<i>Dze veu tsé lleu stané</i>	(Vado da lei questa sera)
<i>I son alà mindjà su da Nina</i>	per	<i>I son alà mindjà su avoi Nina</i>	(Sono andati a mangiare da Nina)

- DE o QUE?

<i>Si mioù de teu</i>	per	<i>Si mioù que teu</i>	(Sono meglio di te)
<i>L'é ièrù pi gran de son pappa</i>	per	<i>L'é ièrù pi gran que son pappa</i>	(E' più alto di suo padre)
<i>T'i pi feun d'an moutse</i>	per	<i>T'i pi feun que an moutse</i>	(Sei più furbo di una mosca)

2.3. ARTICOLI

- RIFIUTO DELLA PREPOSIZIONE ARTICOLATA

Es.: <i>La pourta de lo mitcho</i>	per	<i>La pourta di mitcho</i>	(la porte di casa)
---	-----	-----------------------------------	--------------------

- CAMBIAMENTO DI GENERE PER ALCUNE PAROLE

<i>Eun santimmo</i>	per	<i>Eunna santimma¹</i>	un centesimo
<i>Lo demendze</i>	per	<i>La demendze²</i>	la domenica
<i>Lo fleur</i>	per	<i>La fleur</i>	il fiore

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



<i>Lo couleur</i>	per	<i>La couleur</i>	il colore
<i>Lo mer</i>	per	<i>La mer</i>	il mare
<i>Lo mineut</i>	per	<i>La minutta</i>	il minuto
<i>Lo périodde</i>	per	<i>La périodda</i>	il periodo
<i>Lo den</i>	per	<i>La den</i>	il dente
<i>Lo sa</i>	per	<i>La sa</i>	il sale
<i>Eun adresse</i>	per	<i>Eunna adresse</i>	un indirizzo
<i>La guidda</i>	per	<i>Lo guidde</i>	la guida
<i>La fron</i>	per	<i>Lo fron</i>	la fronte

(si tratta di sostantivi che cambiano di genere sotto l'influsso dell'italiano)

- CORRISPONDENZA SINGOLARE/PLURALE DELLE PREPOSIZIONI ARTICOLATE

Nei *patois* dell'area di Aosta, si nota identità di forma tra le preposizioni articolate:

A + LO (*à + le*) e A + LE (*à + les*)

DE + LO (*de + le*) e DE + LE (*de + les*)

quando la parola che segue è al maschile e comincia per consonante.

Es: *Dze vou I martchà* (sing. masc. = I) Vado AL mercato

Bailléi pequéi I boque (pl. masc. = I) Dar da mangiare AI caproni

Le clla DI pailleur (sing. masc. = DI) La chiave DEL granaio

Lo discour DI savàn (pl. masc. = DI) Il discorso DEI sapienti

Non si può affermare con certezza che si tratti di una semplificazione recente, in quanto l'omonimia risulta già attestata nel XIX secolo, come dimostra la lettera del capitano Pléoz di Aosta, datata 1849³:

... *teuttun ge dio pas cen di monseur que se tin ceca derré vos...*

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



Gran parte dei *patois* hanno, invece, mantenuto una differenziazione sulla base del numero grammaticale:

- Es.: *Dze vou* **OU** *martchè* (sing. masc. = *OU*) Vado **AL** mercato
Baillèi pequéi **I** *boque* (pl. masc. = *I*) Do da mangiare **AI** caproni
Le clla **DOU** *pailleur* (sing. masc. = *DOU*) La chiave **DEL** granaio
Lo discour **DI** *savàn* (pl. masc. = *DI*) Il discorso **DEI** sapienti

È interessante notare che nei *patois* in cui c'è omogeneità tra le forme, possono prodursi problemi di interpretazione.

- Es.: *Dz'ou baillèi pequéi* **I** *bou* (sing. masc. = *I*) Vado a dare da mangiare **AL** bue
La couleur **DI** *bèrio* (pl. masc. = *DI*) Il colore **DELLE** pietre

Nel primo caso non si capisce se si sta parlando di un solo bue o di molti buoi e nel secondo caso se si parla di una o di più pietre.

Per quanto riguarda, invece, le parole di genere **femminile**, il fenomeno di omonimia non si produce.

- Es: *Baillo pequéi* **A LA** *vatse* (sing. fem. = *A LA*) Do da mangiare **ÀLLA** mucca
Baillo pequéi **I** *vatse* (pl. fem. = *I*) Do da mangiare **ALLE** mucche
Le botte **DE LA** *megnotta* (sing. fem. = *DE + LA*) Le scarpe **DELLA** ragazza
Le botte **DI** *megnotte* (pl. fem. = *DI*) Le scarpe **DELLE** ragazze

Lo stesso vale per **parole maschili cominciano per vocale**:

VInterferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



Es:	<i>Baillo pequéi A L'ano</i>	(sing. masc. = A + L')	Do da mangiare ALL'asino
	<i>Baillo pequéi I-Z-ano</i>	(pl. masc. = I-Z-)	Do da mangiare AGLI asini
	<i>Le-z-odre DE L'ommo</i>	(sing. masc. = DE + L')	Gli ordini DELL'uomo
	<i>Le-z-odre DI-Z-ommo</i>	(pl. masc. = DI-Z-)	Gli ordini DEGLI uomini

2.4. VERBI

- **FORMA PASSIVA DEL VERBO VEGNÌ (VENIRE) UTILIZZATA AL POSTO DEL VERBO ISSÉI (ESSERE)**

Es: *I végnon varseun-ó contre lo rouéssén* per *I son varseun-ó contre lo rouéssén*

(Sono vaccinati contro il morbillo)

Lo solèi veun catchà pe le gnooule per *Lo solèi l'é catchà pe le gnooule*

(Il sole è nascosto dalle nuvole)

- **SI VERIFICA NELLA CONVERSAZIONE CORRENTE UNA CONFUSIONE NELL'UTILIZZO DEL VERBO ISSÉI (ESSERE)/AVÈI (AVERE) COME AUSILIARIO (COMPRESENZA DI DUE FORME DIFFERENTI NELLO STESSO PATOIS: UN VERBO TRANSITIVO È CONSIDERATO VERBO INTRANSITIVO)**

Es: *Me si oublià* per *Dz'i oublià* Mi sono dimenticato

Si réussì per *Dz'i réussì* Sono riuscito

- **PREPOSIZIONE DOPO I VERBI DI MOVIMENTO E DAVANTI ALL'INFINITO**

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



Al contrario dell'italiano (e come in francese) il *patois*, non vuole alcuna preposizione on i verbi di movimento seguiti da infinito; tuttavia, il linguaggio corrente offre numerosi esempi di non rispetto di questa regola:

	<i>(sul modello italiano)</i>		<i>(sul modello francese)</i>
Es:	<i>Si alà a medjéi</i>	per	<i>Si alà medjéi</i> (Sono andato a mangiare)
	<i>Si iérù a vére</i>	per	<i>Si iérù vére</i> (Sono venuto a vedere)
	<i>I son alà a djouà i botche</i>	per	<i>I son alà djouà i botche</i> (Sono andati a giocare alle bocce)

- POSTPOSIZIONE DEL PRONOME PERSONALE RIFLESSO “SE” NEI VERBI PRONOMINALI

La posizione del pronome personale prima del verbo, sembrerebbe essere un tratto caratteristico del *patois*. La si riscontra, infatti, nel linguaggio delle persone più anziane. La postposizione, invece, rappresenterebbe lo stadio più recente e vicino al linguaggio delle nuove generazioni.

Es: *Levé-se* (sul modello italiano) per *Se levé* (sul modello francese)

2.5. COSTRUZIONE DELLE FRASI

- FRASI IPOTETICHE

Nella costruzione del periodo ipotetico, il congiuntivo è sempre meno utilizzato e sostituito sempre più dal modo indicativo.

Se lo sayoo, te lo dijoo per *Se lo séisso, te lo dirio*
(Se lo sapessi, te lo direi)

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



Se dz'**ayoo** su-ló, dz'ario fa-ló per Se dz'**acho** su-ló, dz'ario fa-ló
(Se l'avessi saputo, l'avrei fatto)

- CONGIUNTIVO

Il congiuntivo presente è sempre meno utilizzato, sostituito dal congiuntivo imperfetto (contrariamente al francese ed all'italiano, lingue nelle quali si sta verificando il fenomeno opposto).

Nella maggioranza dei *patois*, si trovano ancora le due forme verbali, anche se in certe varianti la forma presente si è persa.

Dz'ì fata que te me baillisse an man per *Dz'ì fata que te me baillèye an man*
(Ho bisogno che tu mi dia una mano)

L'a pa voya que lèi prèidjisso per *L'a pa voya que lèi prèidjèyo*
(Non vuole che gli parli)

- INVERSIONE DEL SOGGETTO NELLE FRASI INTERROGATIVE

Si rileva oggi una tendenza ad evitare l'inversione del soggetto, tratto dialettale caratteristico per le frasi interrogative, a favore della resa della forma interrogativa attraverso la sola intonazione, sul modello italiano

Te me eumprihe de sou ? per *Te pou-heu m'eumprihé de sou ?*
(Potresti prestarmi dei soldi?)

L'ét alà medjéi ? per *L'e-téi alà medjéi ?*
(E' andato a mangiare?)

LA FORMA PASSIVA DEL VERBO

Di solito, nella costruzione di una frase, il *patoisant* preferisce utilizzare la forma

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



attiva del verbo piuttosto che quella passiva. Vi sono, comunque, alcuni casi in cui i verbi sono utilizzati al passivo, ma in queste occasioni i parlanti possono avere incertezza nell'individuare la preposizione corretta.

Si documàn l'èt issà icrì de/pe Pierre

(Questo documento è stato scritto da Pierre)

So l'èt issà fat de/pe mon pappà

(Quello è stato fatto da mio padre)

Interferenze, prestiti, calchi:

GRAMMATICA



1 Genere femminile. Con la scomparsa dei centesimi delle lire italiane, questo sostantivo è caduto in disuso. Il ritorno dei centesimi con l'Euro fa rilevare, in generale, un utilizzo al maschile del termine: lo santimmo e non la santimma (alcuni *patois* conservano però il genere originario).

2 Genere femminile. In alcune occasioni, lo si trova accordato al maschile come in francese (es: *Bon demendze, si demendze reusto i méicho*), forse per il fatto che si tratta dell'unico giorno della settimana di genere femminile.

3 *Noutro dzen patoué* n. 1, Imprimerie ITLA, 1963, p. 69.

Gruppo di lavoro:

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea

Interferenze, prestiti, calchi: GRAMMATICA



Gruppo di lavoro:

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea